



## World Library and Information Congress: 69th IFLA General Conference and Council

1-9 August 2003, Berlin

---

**Code Number:** 054-S  
**Meeting:** 157. Bibliographic Control - **Workshop**  
**Simultaneous Interpretation:** -

### **La relación entre pasarelas temáticas y bibliografías nacionales en el contexto internacional**

#### **Bohdana Stoklasová**

Subdirectora de Gestión Bibliotecaria  
Biblioteca Nacional de la República Checa  
Praga, República Checa

#### **Marie Balíková**

Jefa del Departamento de Catalogación de Materias  
Biblioteca Nacional de la República Checa  
Praga, República Checa

#### **Ludmila Celbová**

Jefa de Recursos Electrónicos Remotos  
Biblioteca Nacional de la República Checa  
Praga, República Checa

---

#### **RESUMEN**

*La ponencia examina la relación entre las pasarelas temáticas y las bibliografías nacionales junto con los principios generales del control bibliográfico universal en el contexto más amplio de la necesidad de integración de recursos de información heterogéneos. Los ejemplos de la experiencia en la República Checa pretenden ilustrar los principales problemas relacionados con la integración de recursos heterogéneos procedentes de diferentes países abarcando distintas materias. Se describen los principales obstáculos en la integración de recursos de información. Concluye con recomendaciones para la mejora del control bibliográfico.*

---

#### **Introducción**

El Plan Estratégico actual de la Sección de Bibliografía de la IFLA <http://www.ifla.org/VII/s12/annual/sp12.htm> recomienda encarecidamente el desarrollo de pautas, con

ejemplos y referencias, que ayuden a las agencias bibliográficas nacionales (NBAs) a iniciar o mejorar los servicios bibliográficos. Este documento pretende motivar el debate del que resulten algunas directrices para las pasarelas temáticas y las bibliografías nacionales en el contexto internacional.

Presentaremos ejemplos de nuestro propio país para ilustrar los temas y problemas generales. La República Checa es un país que ha tenido que cambiar y mejorar su bibliografía nacional de forma espectacular durante la última década (después de que la revolución de 1989 trajera la libertad y la oportunidad de compartir e intercambiar información). Donde faltaban directrices y/o estaban poco claras, no pudimos evitar algún callejón sin salida y perdimos mucho tiempo y recursos, tanto humanos como económicos. Actualmente, nuestra bibliografía es comparable a la de los países que nos sirvieron de ejemplo y referencia. Estando como estamos en la línea de salida para la construcción de las pasarelas temáticas, nos gustaría evitar callejones sin salida, obtener respuestas a nuestras preguntas y compartirlas con otros como directrices o posibles tendencias.

### **La Bibliografía Nacional Checa: breve historia y características**

La Bibliografía Nacional Checa (BNC) se ha publicado sistemáticamente desde 1922. Esto permitió una conversión retrospectiva, relativamente fácil, de todos los registros que constituyen nuestra producción impresa nacional durante el siglo XX. Todos los registros MARC resultantes están disponibles en la BNC

[http://aip.nkp.cz/tornado/webtor.cgi?MainPage=%2E%2E/cnb\\_en/cnben\\_main%2Ehtm](http://aip.nkp.cz/tornado/webtor.cgi?MainPage=%2E%2E/cnb_en/cnben_main%2Ehtm)

y en la base de datos de la Biblioteca Nacional

[http://sigma.nkp.cz:4505/F/4GVLVLI3BEUJ8YSF5TH12PU2R17SUMGBFBA6ADJFLYSMRRKF36-04203?func=file&file\\_name=find-b&CON\\_LNG=ENG](http://sigma.nkp.cz:4505/F/4GVLVLI3BEUJ8YSF5TH12PU2R17SUMGBFBA6ADJFLYSMRRKF36-04203?func=file&file_name=find-b&CON_LNG=ENG)

y también en WorldCat.

Para la Biblioteca Nacional de la República Checa (BN) ha sido relativamente fácil definir la cobertura de la Bibliografía Nacional: hablamos una sola lengua, el checo (la mayoría de los registros están en esta lengua) y utilizamos un alfabeto, el romano. El territorio nacional ha cambiado con el tiempo pero es posible definirlo y abarcarlo con fines bibliográficos. Sin embargo, cuando llegamos a la normalización, encontramos una situación completamente diferente y mucho más complicada. Durante los cincuenta años de gobierno totalitario en nuestro país no fue posible el intercambio libre de información. Apenas tuvimos experiencia práctica con las normas internacionales hasta la revolución en 1989. Para poder cooperar, en aquel momento, teníamos que traducir las normas y comprender no sólo la lengua, sino también los conceptos, que muchas veces eran nuevos para nosotros. Los catalogadores checos han pasado tiempos difíciles desde 1989. Han tenido que aprender tres formatos (el Formato Checo de Intercambio en 1989, el UNIMARC en 1994 y ahora el MARC 21 con la migración proyectada para 2004); nuevas reglas de catalogación (AACR2 traducidas y aplicadas en 1994); nuevos encabezamientos de materia basados en los Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso (Library of Congress Subject Headings-LCSH) (los registros de la BNC tienen también su equivalente en inglés, muy apreciados por los usuarios y catalogadores extranjeros, que descargan nuestros registros principalmente desde WorldCat); y también la nueva versión de la CDU (el nuevo Master Reference File – MRF) y el nivel superior de la CDD (la tabla de concordancias CDD-CDU para las pasarelas temáticas y la aplicación del WLN Conspectus). Tuvimos que introducir todas estas nuevas normas en muy poco tiempo, en comparación con otros países, si queríamos poder compartir los registros bibliográficos y de autoridades con todo el mundo. El nuevo concepto de autoridades nacionales para nombres y materias también requería mucho tiempo y recursos humanos. Entre tanto, nuestra producción nacional impresa se duplicó (unos 15,000 títulos se han publicado anualmente en nuestro país durante los últimos años) y aparecieron los recursos electrónicos remotos que precisan, no sólo control bibliográfico, sino también la transformación de nuestros servicios bibliotecarios. Como otras bibliotecas, tuvimos que encontrar la respuesta a la difícil cuestión de cómo gestionar estas nuevas tareas y el aumento del número de documentos, incluyendo los materiales electrónicos remotos, sin incrementar el presupuesto y con plantillas de personal bibliotecario siempre disminuyendo.

## La Bibliografía Nacional Checa y los recursos electrónicos remotos

Pensando en estos problemas, asistimos a la Conferencia Internacional sobre Servicios Bibliográficos Nacionales (ICNBS) de Copenhague en 1998, y después se analizaron a fondo todas las recomendaciones y se evaluó nuestra adhesión a las mismas. Al debatir las recomendaciones referentes a la cobertura de la Bibliografía Nacional, especialmente la *Recomendación no. 4*:

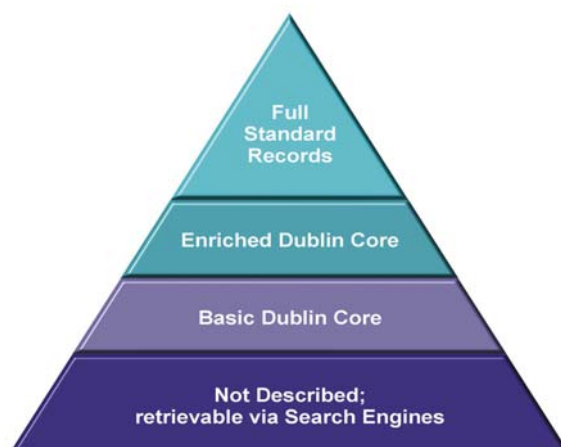
*Las bibliografías nacionales deberán recoger la producción nacional en curso y, donde sea factible, deberán proporcionar además una cobertura retrospectiva. Cuando sea necesario, se fijarán criterios de selección que se publicarán por la agencia bibliográfica nacional, 1)*

consideramos la inclusión de los materiales electrónicos remotos. En nuestro país en 1998 no había muchos documentos de este tipo esperando control bibliográfico, decidimos no incluirlos, y en cambio vigilar la situación en nuestro país y también el desarrollo de las normas y la cooperación en el extranjero, y volver sobre este asunto en uno o dos años. Para ser sinceros, éramos conscientes de que los documentos ya existentes que no se recogían desaparecerían. Pero no teníamos suficiente experiencia ni recursos para desarrollar criterios de selección y análisis de las diferentes normas aplicadas para su catalogación. Con nuestros limitados recursos económicos y humanos nos temíamos empezar un proyecto en el que nadie podía predecir las demandas futuras y los resultados. Nuestra situación se podía describir perfectamente con la frase inicial de la ponencia de Michael Gorman presentada a la Conferencia de la IFLA en 2001:

*La gran ironía de nuestra situación actual es que hemos alcanzado casi la perfección en el control bibliográfico de los materiales librarios “tradicionales” al mismo tiempo que la aparición de los recursos electrónicos es vista por algunos como una amenaza para la existencia misma de los servicios bibliotecarios – incluyendo el control bibliográfico. 2)*

Junto a esta afirmación no muy optimista, Gorman presentó su modelo piramidal, con el que intentó clasificar el caos para hacer posible el control bibliográfico de los recursos electrónicos seleccionados. John Byrum en 2002 planteó el mismo tema y utilizó el mismo modelo. 3)

**Gorman's Practical Model for Bibliographic Control of Remote Resource**



Este concepto piramidal ha sido extremadamente útil en todos nuestros planteamientos relacionados con las diferentes posibilidades de poner bajo control bibliográfico los recursos electrónicos remotos checos.

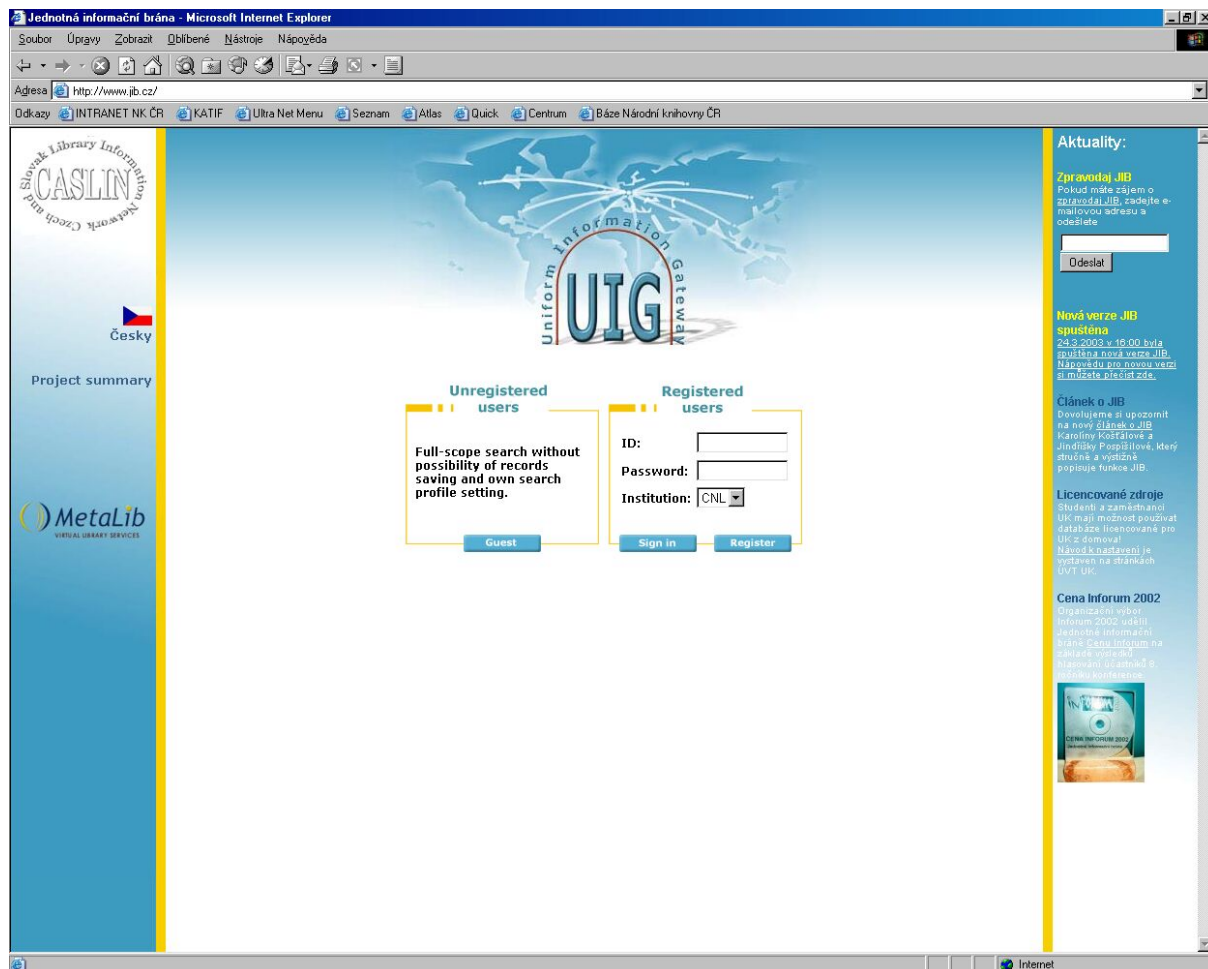
La inclusión, archivo y accesibilidad permanente de los recursos electrónicos remotos checos ha constituido una parte importante del plan de investigación de la BN desde 2000. El objetivo de nuestro primer proyecto I+D, llamado WebArchiv, fue analizar los logros en este área de los países más avanzados y comenzar a actuar en nuestro país a partir de los resultados alcanzados en el extranjero y, por supuesto, ajustándonos a las normas desarrolladas fuera. La BN es activa en la resolución de problemas legislativos bajo el paraguas de organizaciones internacionales como la CDNL. Ha establecido una cooperación muy fructífera con bibliotecas extranjeras, principalmente de los países nórdicos. Esta cooperación se centra principalmente en el desarrollo tecnológico y se ha traducido en la disponibilidad de herramientas de programa, desarrolladas bajo la protección de proyectos de la Unión Europea y con nuestra participación en el desarrollo de estos programas. Para nosotros fue de gran ayuda contar con los resultados disponibles de diferentes proyectos extranjeros; pudimos ver el modo en el que intentaban "escalar" la pirámide y sus esfuerzos de coordinación. Todos estos ejemplos nos sirvieron de pautas y nos permitieron resolver bastante rápidamente los problemas de recogida, criterios de selección y selección de metadatos. Cuando ya tuvimos preparadas las normas y las herramientas, se presentó otra dificultad: ¿quién construirá los dos niveles superiores de la pirámide? La BN creó un pequeño Departamento para los Recursos Electrónicos Remotos, que es responsable de todas las actividades relacionadas con estos recursos, incluyendo la negociación con los editores. Ahora no queda mucho tiempo para crear el Dublin Core Enriquecido y Registros de catalogación completa y la parte alta de la pirámide es muy pequeña. Estamos intentando conseguir recursos y vías de cooperación que mejoren la situación.

### **El Proyecto de Pasarela Temática Nacional Checa**

Cuando estuvieron encarriladas las primeras actividades relacionadas con el Proyecto de Pasarela Temática Nacional Checa, parecía lógico empezar a pensar en repartir responsabilidades, según las materias, para construir los niveles superiores de la pirámide. La inundación de Praga en 2002 motivó un cambio de prioridades en el presupuesto estatal y una considerable reducción de los fondos para el Proyecto de Pasarela Temática Nacional Checa en el 2002 y 2003. Pero se concluyeron y publicaron las directrices para crear pasarelas temáticas checas - basadas en normas internacionales y en la experiencia de fuera. Se analizaron otras pasarelas temáticas europeas y australianas. Se dedicó especial atención a su contenido, a los criterios de selección y a la gestión. Mediante complicadas tablas se compararon juegos de metadatos, principalmente descriptivos, temáticos y administrativos. Se incluyeron en las recomendaciones los utilizados más frecuentemente. Nos interesaba también la clasificación y los encabezamientos de materia utilizados en diferentes proyectos. El Proyecto Renardus y sus resultados nos fueron muy útiles; pero fuimos más allá al compararlos con soluciones en países y proyectos fuera de Renardus. El Proyecto de Pasarela Temática Nacional Checa está relacionado con el Proyecto de Pasarela de Información Uniforme (Uniform Information Gateway Project). Éste es un proyecto muy complejo que integra recursos de información heterogéneos (incluyendo textos completos y objetos digitales diversos) de diferentes países. Su complejidad muestra tanto las bibliografías nacionales como las pasarelas temáticas en un contexto más amplio y será útil mencionarlo.

### **La Pasarela de Información Uniforme y la integración de recursos heterogéneos**

La Pasarela de Información Uniforme (UIG) es un proyecto nacional ya en funcionamiento. Se puede ver y comprobar en:  
<http://www.jib.cz>.



El proyecto UIG tiene cuatro objetivos principales:

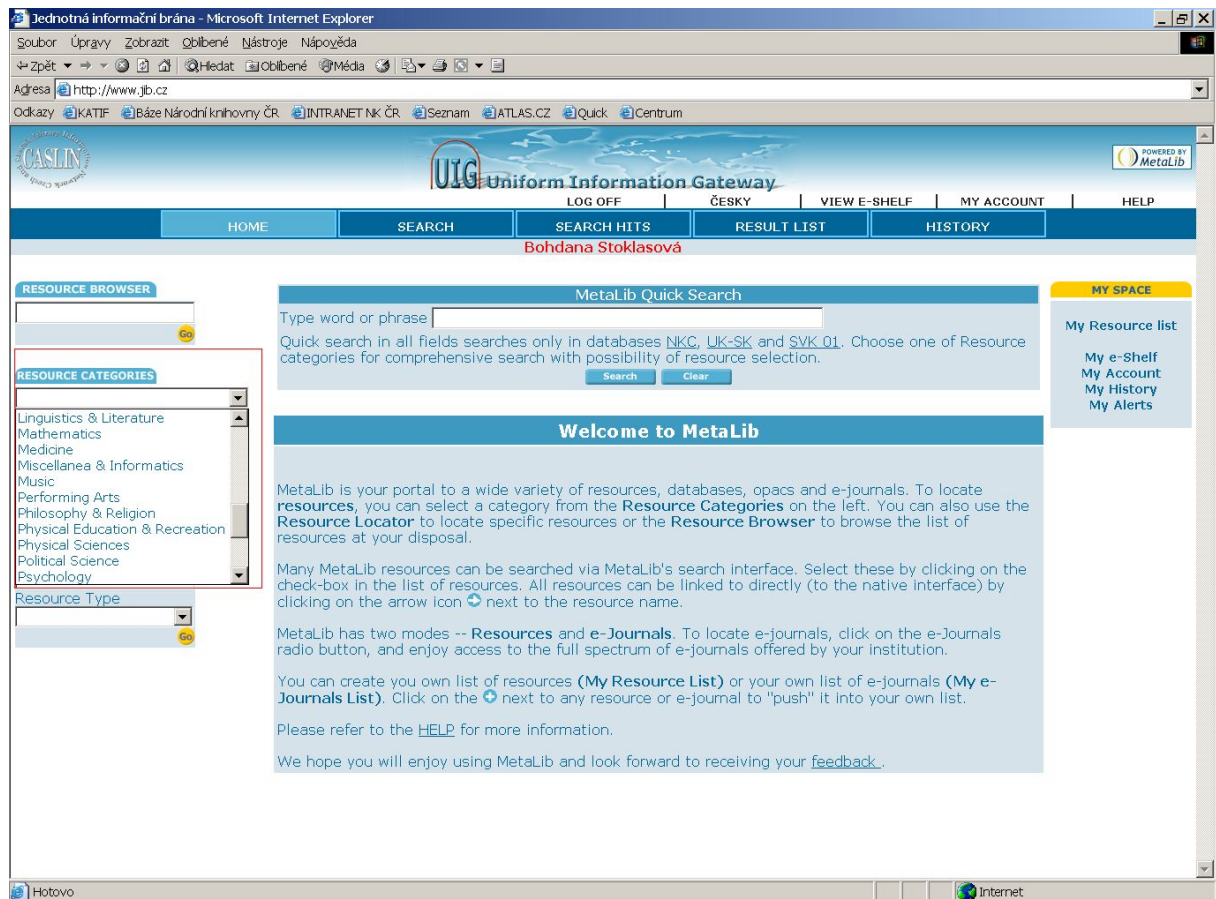
1. Integrar y proporcionar nuevos accesos de tipo cualitativo a recursos de información heterogéneos: accesos integrados a información documental y a los mismos documentos primarios; interfaz amigable; consulta de entrada y muestra de resultados uniforme; fusión y de-duplicación de resultados; servicios basados en la identificación y autorización; configuración de un entorno personalizado, incluyendo una lista de los recursos más consultados y un área de catalogación personal con la posibilidad de cambiar de formato; opciones de guardar las preguntas y los resultados; no tener que repetir conexiones y desconexiones (entrada única para la variedad de recursos); servicios ampliados sobre el estado de los fondos, textos completos, resúmenes, y envío y préstamo interbibliotecario de documentos electrónicos; información sobre autores; documentos relacionados con la materia y el título.
2. Nivel de descripción de la colección y desarrollo de la colección: descripción unificada, clara, normalizada e internacionalmente aceptada de los recursos disponibles en la República Checa (i.e. “mapa temático”); cooperación en el desarrollo de la colección y uso compartido.
3. Conversión del acceso por materia: autoridades nacionales – materias; equivalentes en inglés, tabla de concordancias CDD-CDU.
4. Pasarela temática Nacional Checa: creación de directrices uniformes para la construcción de pasarelas temáticas checas basadas en normas internacionales; reparto de responsabilidades para abarcar materias concretas; coordinación nacional.

Cuando empezamos con el proyecto UIG en 2001, esperábamos serias dificultades en las áreas mencionadas en el Objetivo 1. Confiábamos que los Objetivos 2, 3 y 4 fueran mucho más fáciles. Sin embargo, la experiencia real resultó muy diferente de lo que esperábamos. La integración “Técnica” con todos los aspectos señalados resultó sorprendentemente fácil. El proyecto UIG está impulsado por MetaLib y SFX. Estas herramientas cumplían todas nuestras necesidades e incluso, a veces, nos ofrecían más de lo esperado. Hay otras herramientas similares en el mercado que ofrecen una funcionalidad parecida. Esto quiere decir que los aspectos “técnicos” de la integración son manejables siempre que la información relativa a los recursos a integrar esté preparada y presentada de acuerdo a



normas internacionales – tanto bibliotecarias como técnicas – y siempre que se sepa cuales están disponibles y pueden ser integrados por algún país, materia, etc. Como se señaló antes, el UIG recoge no sólo información sobre documentos, sino también los propios documentos, principalmente textos completos. Pensábamos que sería fácil la integración de información sobre documentos, preparada, organizada y ofrecida durante muchos años por bibliotecas, mientras que la integración de textos completos ofrecida solamente en los últimos años por empresas de servicios de información y distribuidores sería mucho más complicada. Sorprendentemente, la integración de los servicios ofrecidos por empresas de servicios de información y distribuidores demostró, en muchos casos, ser mucho más fácil de llevar a cabo que la integración de los ofrecidos por las bibliotecas. En comparación con las bibliotecas, estas organizaciones se muestran más flexibles y más conscientes del hecho de que para muchos usuarios la información que no puede ser integrada simplemente no existe.

Veamos los Objetivos 2, 3 y 4. Entre ellos existe una estrecha relación. Desde el comienzo, los usuarios de UIG pueden elegir alguna de las amplias categorías temáticas. Decidimos usar las 24 divisiones de WLN Conspectus como “punto de encuentro temático” y organizar los diferentes recursos bajo el paraguas de estas categorías amplias.



En teoría, puede parecer un trabajo bastante fácil – identificar y conectar bibliotecas con grandes colecciones en áreas temáticas específicas, con pasarelas temáticas que se concentran en estas materias y otros recursos, incluyendo revistas electrónicas relacionadas con estas materias. Sin embargo, en la realidad no es tan fácil, principalmente para las bibliotecas. Algunas bibliotecas tienen un buen nivel de descripción de la colección y una estrategia de desarrollo de la colección disponible en línea y comprensible a nivel internacional. En algunos casos estas bibliotecas construyen pasarelas temáticas abarcando su materia predominante. Este no era el caso de nuestro país, ya que no podíamos conectar adecuadamente las bibliotecas checas. Se acaba de iniciar la creación de una descripción unificada,

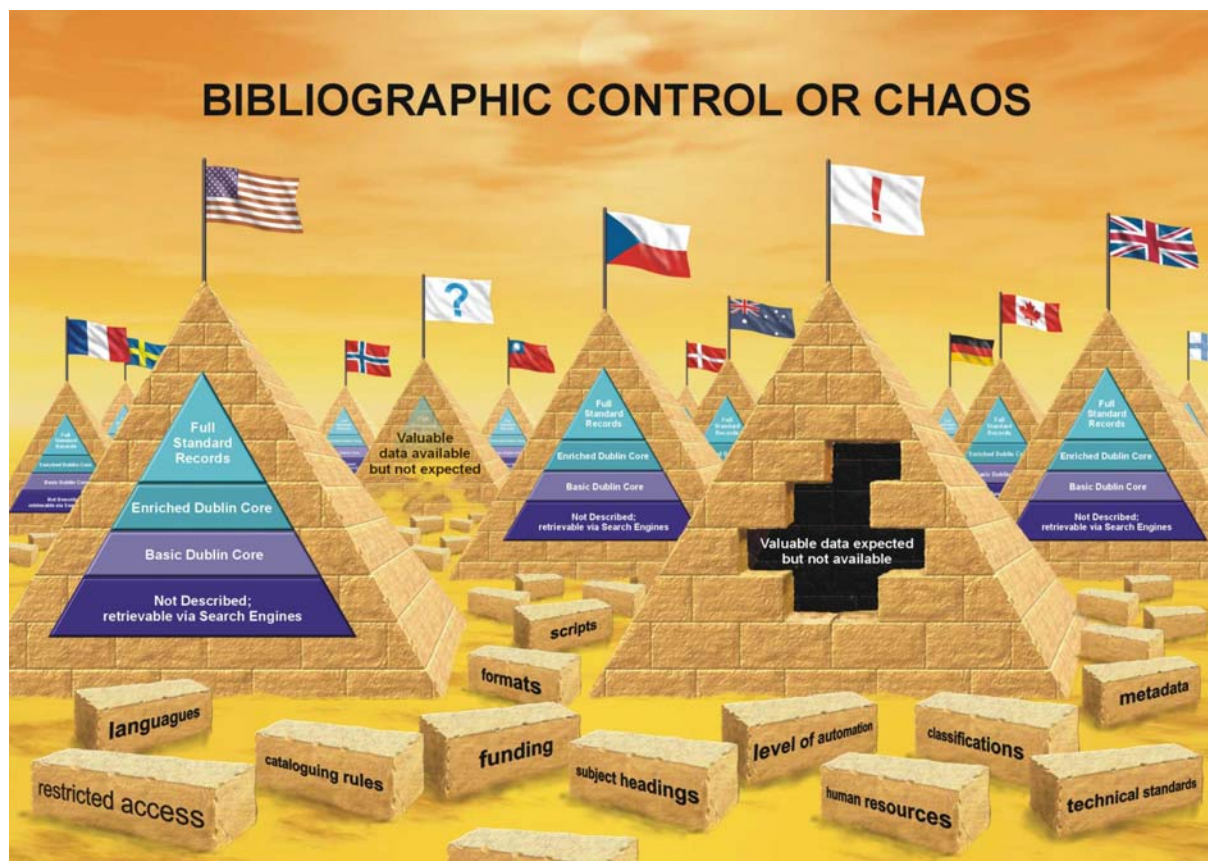
clara, normalizada e internacionalmente aceptada de los recursos disponibles en la República Checa (i.e., un “mapa temático”), basado en el método WLN Conspectus. Las bibliotecas que tienen grandes colecciones de temática específica serán las responsables de construir pasarelas temáticas especializadas en esas materias. Nos gustaría especializarnos en la creación de descripciones de calidad de los recursos checos para que otros países puedan compartirlos e integrarlos en su catálogo y no tener que catalogarlos otra vez. Lamentablemente, al utilizar diferentes normas, muchos documentos (tanto impresos como electrónicos) todavía se catalogan muchas veces en distintos países, mientras que otros muchos carecen de cualquier control bibliográfico.

En los recursos electrónicos remotos queríamos aplicar el mismo modelo que habíamos usado para otros documentos recogidos en la BNC. Cambiamos las normas de catalogación tanto para la descripción bibliográfica como para la catalogación de materias, lo que nos permitió contribuir con nuestra producción nacional a la base de datos de WorldCat y viceversa – es decir, descargar registros para nuestras adquisiciones extranjeras desde WorldCat. Decidimos añadir a nuestros registros los LCSH en inglés, con miras a poder compartir más fácilmente nuestros registros. Se discutió bastante si nos podíamos permitir aportar este “valor añadido” para los catalogadores extranjeros. Ahora vemos que fue una decisión muy sabia, no sólo para los catalogadores extranjeros, sino principalmente para nuestros usuarios. Cuando hacen una búsqueda por materias en el UIG, en la BNC o en el catálogo de la BN en checo pueden ver sus equivalentes en inglés. Esto les resulta muy útil en las búsquedas paralelas de recursos extranjeros y/o servicios principalmente en el inglés.

El cambio de las normas existentes en los últimos años y la aplicación de las nuevas no resultó fácil. Pero no nos podemos imaginar la integración en la UIG sin haberlas adoptado. Es mucho mejor tener una conexión homogénea, basada en las mismas normas, que construir puentes para superar las diferencias. Sin embargo, no pudimos evitar un puente. Hay una larga tradición de la CDU en nuestro país y millones de registros llevan CDU. Tuvimos que resolver el problema de relacionar una gran cantidad de recursos y un número cada vez mayor de pasarelas temáticas basadas en la CDD. Decidimos usar como puente las tablas de concordancia CDU-CDD, que están basadas en las categorías WLN Conspectus (aproximadamente 500). Existía alguna información básica preparada por la WLN que se concluyó por la BN, donde está disponible. Actualmente estamos poniendo a prueba este puente.

## **Conclusión**

La integración de recursos heterogéneos no es un lujo; debería ser un servicio normal en las bibliotecas modernas si quieren tener éxito en el mercado de la información - actualmente globalizado. La integración de recursos heterogéneos está estrechamente relacionada con las pasarelas temáticas y el control bibliográfico en general. Es fácil integrar todo lo que está bajo control, pero es imposible integrar el caos. Cuando empezamos la integración nos encontramos a veces en situaciones similares a las de los descubridores de las pirámides egipcias. Los obstáculos que nos impiden llegar al contenido deseado son los mismos que hace miles de años, a saber, navegaciones erróneas a lugares donde se espera hallar algo valioso y dónde únicamente se encuentra una pirámide vacía y, por el contrario, pirámides ocultas que contienen tesoros. Además, existen lenguas y alfabetos diferentes, la necesidad de conocer una "contraseña", etc. Algunos obstáculos son los típicos del siglo XXI (formatos diferentes, reglas de catalogación diferentes, metadatos diferentes, diferentes clasificaciones y encabezamientos de materia, normas técnicas diferentes, falta de recursos económicos y humanos, malgastados para superar todas estas diferencias).



¿Puede cambiarse esta imagen? Creemos firmemente que sí. Las diferentes lenguas y escrituras deben protegerse y desarrollarse. Algunos documentos siempre tendrán un acceso restringido o limitado y el nivel de automatización de una nación a otra será diferente durante mucho tiempo. Sin embargo, una mayor cooperación y coordinación en el campo de la normalización – tanto bibliotecaria como técnica -- llevará a una aplicación más firme de los principios del CBU en la vida real y al ahorro de recursos humanos y económicos tan necesarios para reducir el caos. Siempre que seamos capaces de llegar a un acuerdo en el uso de las mismas normas y los diferentes países consigan controlar su producción nacional de acuerdo con estas normas, al tiempo que permita a otros compartir sus resultados, la imagen sería muy diferente y la palabra caos podría quitarse del título!

- 1) La recomendación final de la Conferencia Internacional de los Servicios Bibliográficos Nacionales : Copenhague, 25-27 Noviembre 1998. Disponible en <<http://www.ifla.org/IV/3/icnbs/fina.htm>> Recomendación no. 4.
- 2) Gorman, Michael, “Bibliographic control or chaos: an agenda for National Bibliographic Services in the 21st century“. IFLA Journal 27 5/6: pp. 312.
- 3) Byrum, John. D., “Challenges of providing bibliographic access to remote electronic resources in national bibliographies : problems and solutions – an overview [Ponencia presentada en el 68° Consejo y Conferencia General de la IFLA, Glasgow, 2002]